

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

Job1:1 וְאִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם  
וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע׃

1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam  
w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.

**Job1:1** There was a man in the land of Uts whose name was Eyob; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> Ἀνθρώπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,  
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrā tē Ausitidi, hō onoma Iōb,  
a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.

kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios, heosebēs,  
And was that man true, blameless, righteous and a holy one,

apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.  
abstaining from every wicked thing.

וְנִינְיָדָו לוֹ שְׁבַע בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃  
וְשֵׁשׁ בָּנוֹת

2. wayiual'du lo shib`ah banim w'shalosh banoth.

**Job1:2** And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.

And there were to him sons seven and daughters three.

וְהָיוּ אֵלָיו שִׁבְעַת אֲלֹפִי-צֹאן וְשֵׁשׁ אֲלֹפִי גַמְלִים  
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֹמֵד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת  
וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם׃

3. way'hi miq'nehu shib`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim  
wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth  
wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

**Job1:3** His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,  
five thousand oxen, and five thousand asses, and a great number of maid-servants.

**Job1:3** His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,



w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki `amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

**Job1:5** And it was so, when the days of their feasting were gone about, Eyob sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Eyob said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Eyob did all the days.

<5> καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶν καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,  
And whenever they completed the days of the banquet,  
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi  
Job sent and purified them, rising up in the morning,  
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn  
and offering for them a sacrifice according to their number.  
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;  
and one calf for a sin-offering for their souls:  
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoiā autōn kaka enenoēsan  
said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds  
pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.  
against Elohim. Thus then Job did all the days.

אָפּאָר-לֹו גַחְכַּחאָל מְכַאָלְכָא כַלֵּג יָכַגְכַּי מְכַכָּא כַאָכַי 6  
:מְכַכַּי מְכַכַּי מְכַכַּי כַּיֵּגְכַּי  
וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְנַצֵּב עַל-יְהוָה  
וַיָּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:

**6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam.**

**Job1:6** Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּאָר, and the satan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,  
And when it came to pass on this day,  
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,  
that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,  
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.  
and the devil came with them.

אָפּאָר-כַּי מְכַכַּי מְכַכַּי כַּיֵּגְכַּי מְכַכַּי אָפּאָר אָפּאָר 7  
:אָפּאָר מְכַכַּי מְכַכַּי מְכַכַּי מְכַכַּי  
זַיֵּאָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן מַאֲיֵן תָּבִיא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה





**Job1:12** And **אֱלֹהִים** said to the **satan**, **Behold**, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So the **satan** departed from the presence of **אֱלֹהִים**.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψη. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou, Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand; alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.

But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

---

אֱלֹהִים אָמַר לַשָּׂטָן וְיָדוּ כָּל אֲשֶׁר לְיָדוֹ בְּיָדְךָ וְלֹא תִשָּׂא יָדְךָ עָלָיו וְיָצָא הַשָּׂטָן מִפְּנֵי אֱלֹהִים

יְהוָה יָדַע הַיּוֹם וּבְנֵי וּבָנָתָיו אֲכָלִים

וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר:

13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

**Job1:13** And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou

And it was on this day the sons of Job and his daughters

epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

were drinking wine in the house brother of their elder.

---

וַיְהִי יוֹם וּבְנֵי וּבָנָתָיו אֲכָלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הַיּוֹם חֲרָשׁוֹת

וְהָאֵתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְהִיָּהֶם:

14. umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth w'ha'athonoth ro'oth 'al-y'deyhem.

**Job1:14** And there came a messenger to Eyob and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō

And behold, a messenger came to Job, and said to him,

Ta zeugē tōn boōn ērotria,

The teams of oxen were plowing,

kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;

and the female donkeys were grazing next to them.

---

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הַיּוֹם חֲרָשׁוֹת וְהָאֵתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְהִיָּהֶם

טו ותפל שבא ותקחם ואת הנערים הכו לפי חרב  
ואמלטה רק אני לבהי להגיד לך:

15. watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb  
wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:15** and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> και ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς  
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·  
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas

And came the spoilers and took them for a prey,

kai tous paidas apekteinan en machairais;

and the servants they killed by swords.

sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.

escaped And I alone, come to report to you.

אָלמלטה רַק אַנִי לְבַהִי לְהַגִּיד לְךָ׃  
וְאֵת שֶׁבַע וְאֵת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חֶרֶב׃  
וְאֵת שֶׁבַע וְאֵת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חֶרֶב׃

טז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים נפלה  
מן השמים ותבער בצאן ובנערים ותאכלם  
ואמלטה רק אני לבהי להגיד לך:

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar `esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim  
watib'`ar batso'n uban'`arim wato'k'lem wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:16** While he was still speaking, another also came and said,  
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants  
and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ  
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας  
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb

While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,

Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata

Fire fell from out of the heaven, and it incinerated the sheep;

kai tous poimenas katephagen homoiōs;

and the shepherds were devoured in like manner

kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.

and having escaped, I alone come to report to you.

אָלמלטה רַק אַנִי לְבַהִי לְהַגִּיד לְךָ׃  
וְאֵת שֶׁבַע וְאֵת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חֶרֶב׃  
וְאֵת שֶׁבַע וְאֵת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חֶרֶב׃

יזעוד זַה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר כְּשָׂדִים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים  
 וַיִּפְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי-חֶרֶב  
 וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim  
 wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb  
 wa'imaltah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:17** While he was still speaking, another also came and said,  
 The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them  
 and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ  
 Οἱ ἵππεις ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς  
 καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς  
 καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·  
 ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb  
 While he was yet speaking this, there came another messenger to Job  
 Hoi hippeis epoīēsan hēmin kephalas treis  
 The horsemen formed three companies against us  
 kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas  
 and encircled the camels, and took them for a prey,  
 kai tous paidas apekteinan en machairais;  
 and the servants slew with the sword;  
 esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.  
 escaped and I alone, and I came to report to you.

יחעד זַה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ אֹכְלִים  
 וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אָחֵיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim  
 w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

**Job1:18** While he was still speaking, another also came and said, Your sons  
 and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰωβ  
 Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων  
 καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb  
 While this one was speaking, another messenger came, saying to Job  
 Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn  
 Your sons and your daughters were eating  
 kai pinontōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō  
 and drinking with brother their elder.



19 וַיָּבֹא רֹחַ צָפוֹן וַיִּפְּלֵם אֶת-אַרְבַּע קְצוֹת הַבַּיִת וַיָּמוּתוּ הַנְּעָרִים  
וַיִּשְׁתָּׁחֲוֶה יוֹב אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה  
וַיִּפֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה

וַיָּבֹא רֹחַ צָפוֹן וַיִּפְּלֵם אֶת-אַרְבַּע קְצוֹת הַבַּיִת וַיָּמוּתוּ הַנְּעָרִים  
וַיִּשְׁתָּׁחֲוֶה יוֹב אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה  
וַיִּפֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`  
b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han`arim wayamuthu  
wa'imalthah raq-`ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness  
and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died,  
and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου  
καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδιά σου,  
καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou  
Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,  
kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,  
and it touched the four corners of the house,  
kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,  
and fell the house upon your children,  
kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apageilai soi.  
and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

20 וַיָּקָם עַיִב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַל אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּפֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה

וַיָּקָם עַיִב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַל אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּפֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m`ilo wayagaz 'eth-ro'sho  
wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Eyob arose and tore his robe and shaved his head,  
and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ ἐκέειρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou  
Thus rising up, Job tore up his garments,  
kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen  
and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

21 וַיִּשְׁתָּחֲוֶה יוֹב אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה  
וַיִּפֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה

כא־וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצֵאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן  
וַיהוָה לָקַח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ:

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan  
waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraeek.

**Job1:21** And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. ~~אִי־אִי~~ gave and ~~אִי־אִי~~ has taken away. Blessed be the name of ~~אִי־אִי~~.

<21> καὶ εἶπεν Ἀὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,  
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·  
ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exelthon ek koilias metros mou, gymnos

And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked  
kai apeleusomai ekei; ho kyrios edoken, ho kyrios apheilato; hos to kyriō edoxen,  
I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,  
houtos kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.  
so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

כב בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תְּפִלָּה לְאֱלֹהִים: פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

**Job1:22** In all this Eyob did not sin nor charge folly to Elohim.

<22> Ἐν τούτοις πάσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ  
οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō

In all these things coming to pass against him  
ouden hēmartēn Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.  
in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.